

## Posudek k diplomové práci

<i>Autorka práce:</i>	Alena Nováková
<i>Název:</i>	Problematika překladu dramatických textů: Vliv divadelního potenciálu dramatického textu na překlad na příkladu her J. N. Nestroye
<i>Akademický rok:</i>	2009/2010
<i>Vedoucí diplomové práce:</i>	PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, PhD.
<i>Oponent:</i>	doc. PhDr. Gabriela Veselá, CSc.

Předložená diplomová práce je svým zaměřením interdisciplinární a podstatně se orientuje teoreticky, k tématu shromažďuje značné množství odborné literatury.

Diplomantka volí teoreticko-empirický přístup, kdy nejprve popisně připravuje teoretickou půdu, vytyčuje hypotézu a poté usiluje o uplatnění získaných poznatků v empirických rozborech (srovnání překladů her J. N. Nestroye). Jako společný jmenovatel celé práce lze označit problematiku neverbálních znaků v dramatickém textu. Diplomantka zapojuje tuto problematiku do různých souvislostí, nazírá ji společně s jevem divadelního potenciálu a zaměřuje se na ni v závěrečné analytické části.

Přínosem práce z hlediska teoretických východisek je, že diplomantka si výrazně všímá německých teorií v dané oblasti. Vedle toho je vhodné náležité vyzdvížení přínosu Jiřího Levého ke zkoumanému tématu (zmiňován průběžně).

Z metodologického hlediska konstatuji, že diplomantka hojně cituje, tato skutečnost je však s ohledem na teoretické zaměření práce vhodná, a navíc je s citacemi nakládáno z kvantitativního hlediska vyváženě. Z hlediska výstavby textu bych však doporučil poněkud explicitnější způsob vyjadřování myšlenek, návaznosti a účelu jednotlivých segmentů práce. Bez něj se pak čtenář jen obtížně orientuje v tom, co je záměrem práce a kde je pak tento záměr práce naplňován. Příslušné zmínky se v práci nacházejí, jsou však příliš zasuté, stručné a recepci textu rozhodně neusnadňují. Účel empirických doplnění práce by taktéž byl zjevnější, pokud by souvislost s teoretickým výkladem byla uvedena explicitněji.

V teoretické rovině je zapotřebí blíže specifikovat pojmový rozdíl mezi verbálními a neverbálními prvky v tom smyslu, jak se tyto výrazy uplatňují v práci (popřípadě přesně definovat kategorii neverbální prvky ve srovnání s tímto označením, jak je používáno v běžných translátologických přístupech), a mezi kategoriemi implicitnosti a explicitnosti. Jako jeden z příkladů použití pojmu „neverbální“ v práci srov. str. 20: „Neverbální znaky nejsou v textu, ale vyplývají z něj.“ Toto téma doporučuji pro diskuzi při obhajobě.

Taktéž je vhodné vysvětlit metodu, kterou při posuzování kategorií analýzy diplomantka používala, zejména s ohledem na formulaci, že „... při hodnocení jsme používali subjektivní úsudek...“ (str. 88)

Výsledky analýzy staví mnohdy jako faktum, a nepokouší se blíže stanovit, *proč* ke zjištěným jevům dochází. Diplomantka si uvědomuje spíše ilustrativní charakter provedené analýzy, přesto by bylo vhodné výsledky analýzy zasadit do širšího kontextu translatologické analýzy, porovnat s výsledky analýz, které tímto způsobem nepostupovaly, a vůbec zjištění obšírněji okomentovat a zhodnotit.

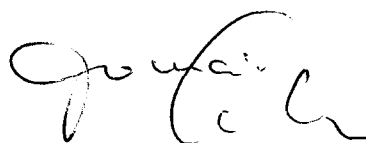
Závěr se z největší části věnuje výsledkům analýzy empirického materiálu, nikoli již zdaleka tolik teoretickým vývodům první části práce, což z hlediska významu těchto jednotlivých pasáží neodpovídá zaměření práce (teoretický důraz).

Kladně hodnotím fakt, že mnohé koncepty, které v práci diplomantka předkládá/komentuje, zároveň vyjadřuje v přehledných formálních/grafických vyjádřeních, což vhodně ilustruje složitější systémy a jejich komponenty (str. 15, 26, 50). Zajímavé jsou též přílohy, názorně doplňují výklad.

K formální stránce je potřeba zmínit, že místy schází vnitřní usoustavnění, koheze textu. Provedení práce je veskrze pečlivé, nikoli však bezvadné (překlepy, interpunkční chyby či další defekty na textové rovině či terminologické nedostatky v práci průběžně vyznačeny).

Vzhledem k výše uvedeným skutečnostem navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Praze dne 23. 1. 2010



Tomáš Svoboda